



Ministerul Afacerilor Externe al României

Directia Relatii Culturale

*Sosaua Kisseloff nr. 47 (Casa Titulescu), sector 1
Tel. 222.74.62, 222.09.22; Fax 222.65.60.*

Nr.C 2711987

București, 26 martie 2001

FAX CIRCULARĂ

1. MINISTERUL CULTURII ȘI CULTELOR - 222.62.82. ✓
2. MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII - 312.66.14.; 211.42.75. ✓
3. MINISTERUL TINERETULUI ȘI SPORTULUI - 250.25.69. ✓
4. FUNDAȚIA CULTURALĂ ROMÂNĂ - 230.75.59.
5. SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE/DRI - 312.10.57.
6. SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIZIUNE/
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE - 230.03.81.
7. ROMPRES - 223.00.89.
8. ARHIVELE NAȚIONALE - 312.58.41.
9. ACADEMIA ROMÂNĂ /RELAȚII EXTERNE - 312.52.24.

Vă facem cunoscut că, în urma efectuării schimbului de note verbale între Ministerul român al Afacerilor Externe - Direcția Relații Culturale și Ambasada Republicii Federale Nigeria la București (26 martie a.c.) a fost prelungită valabilitatea Protocolului de aplicare a Acordului de cooperare și schimburi în domeniile culturii și învățământului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Nigeria pentru anii 1997-2000 (București, 24 septembrie 1997), până la intrarea în vigoare a unui nou Protocol.

Cu aleasă considerație,



DIRECTOR

SINZIANA DRAGOȘ

PROTOCOL DE APLICARE A ACORDULUI
DE COOPERARE ȘI SCHIMBURI ÎN DOMENIILE
CULTURII ȘI ÎNVĂȚĂMÂNTULUI DINTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE NIGERIA
PENTRU ANII 1997 -2000

În vederea extinderii relațiilor în domeniile culturii și învățământului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Nigeria, denumite în continuare "Părți", și în conformitate cu Acordul de cooperare culturală și științifică dintre cele două Guverne, semnat la Lagos, la 9 aprilie 1974, s-a convenit asupra următorului Protocol de cooperare în domeniile culturii și învățământului pentru anii 1997 - 2000:

ARTICOLUL I

Guvernul României va primi și Guvernul Republicii Federale Nigeria va trimite:

În 1997-2000:

1. O expoziție de artă și meșteșuguri din Nigeria în vederea expunerii în România pentru o perioadă de maximum 10 zile. Expoziția poate fi însoțită de unu sau doi specialiști.
2. Filme despre viața și oamenii din Nigeria pentru a fi prezentate în România timp de o săptămână. Filmele pot fi însoțite de unu-doi cinești.
3. O delegație de 2 ziariști pentru a vizita România pe o perioadă de până la 7 zile, în vederea stabilirii de contacte cu omologi români, precum și a redactării de articole despre viața și oamenii din România.
4. (5) studenți nigerieni pentru a urma studii complete beneficiind de burse acordate de Partea română în instituții de învățământ superior sau în instituții cu profil tehnic, dacă condițiile de admitere cerute de instituțiile respective sunt îndeplinite.
5. O delegație de 2 experți nigerieni în educație pentru o vizită pe o perioadă nu mai mare de 7 zile în vederea studierii sistemului de învățământ din România.

6. Doi cercetători nigerieni pentru a vizita România pe o perioadă ~~de până la 7 zile~~. Domeniile de cercetare vor fi stabilite pe canale diplomatice.

7. O delegație de 2 profesori universitari sau conferențieri nigerieni pentru a susține conferințe în diferite instituții românești de învățământ superior pe o perioadă de 2-3 luni. Domeniile de specializare vor fi stabilite de cele două Partii pe canale diplomatice.

8. O delegație de 3 funcționari din Ministerul Federal al Justiției și din sistemul judecătoresc pentru o vizită pe o perioadă nu mai mare de 7 zile, în vederea unui schimb de experiență cu omologi din sistemul judiciar, constituțional și legal din România.

9. O delegație formată din 2 persoane reprezentând Serviciile de Radio și Televiziune Nigeriene pentru o vizită pe o perioadă nu mai mare de 7 zile, în vederea examinării domeniilor de cooperare cu omologi din România.

ARTICOLUL II

Guvernul României va trimite și Guvernul Republicii Federale Nigeria va primi:

În 1997 - 2000:

1. O expoziție de artă și meșteșuguri românești pentru a fi prezentată în Nigeria pe o perioadă de maximum 10 zile. Expoziția va fi însoțită de unu sau doi specialiști.

2. Filme despre viața și oamenii din România pentru a rula în Nigeria pe o perioadă de o săptămână. Filmele pot fi însoțite de unu sau doi cinești.

3. O delegație formată din doi ziaristi români pentru a vizita Nigeria pe o perioadă de 7 zile în vederea stabilirii de contacte cu omologi, precum și a redactării de articole despre viața și oamenii din Nigeria.

4. Cinci studenți români pentru a urma studii complete beneficiind de burse acordate de Partea nigeriană în instituții de învățământ superior și în instituții cu profil tehnic, dacă condițiile de admitere cerute de instituțiile respective sunt îndeplinite

5. O delegație formată din doi experți în educație pentru o vizită pe o perioadă de până la 7 zile în vederea studierii sistemului de învățământ din Nigeria.

W3

L-10

6. Doi cercetători români pe o vizită pentru o perioadă de până la 7 zile. Domeniile de cercetare vor fi stabilite pe canale diplomatice.

7. O delegație de doi profesori universitari sau conferențieri români pentru a susține conferințe în diferite instituții nigeriene de învățământ superior pe o perioadă de 2 - 3 luni. Domeniile de specializare vor fi stabilite pe canale diplomatice.

8. O delegație de trei funcționari ai Ministerului Justiției din România și din sistemul judecătoresc pentru o vizită pe o perioadă de până la 7 zile în vederea purtării de discuții cu omologi din sistemul judiciar, constituțional și legal din Nigeria.

9. O delegație formată din două persoane reprezentând instituțiile române de radio și televiziune pentru o vizită pe o perioadă de până la 7 zile, în vederea examinării domeniilor de cooperare cu omologi din Nigeria.

ARTICOLUL III

Orice modificare a perioadelor vizitelor menționate în acest Protocol va fi convenită și realizată pe canale diplomatice.

ARTICOLUL IV

1. Părțile vor încuraja cooperarea dintre instituțiile de învățământ superior și vor face schimb de materiale despre istoria, geografia, economia, dreptul și cultura țărilor lor. Toate comunicările vor fi transmise pe canale diplomatice.

2. Părțile vor încuraja cooperarea științifică și tehnică dintre cele două țări prin intermediul autorităților de resort pentru dezvoltarea științei și tehnologiei.

3. Părțile vor încuraja studenți particulari din țările lor să studieze pe cont propriu în cealaltă țară.

4. Părțile vor încuraja și facilita difuzarea reciprocă a operelor literare și științifice reprezentative. În acest sens, vor sprijini extinderea cooperării dintre editurile din cele două țări, în vederea traducerii și editării (coeditării) de astfel de opere.

5. Părțile vor încuraja schimbul de cărți, publicații, materiale audiovizuale etc. între Biblioteca Națională a României și Biblioteca Națională a Nigeriei, precum și între alte biblioteci importante din cele două țări.

WB

64-0

6. Părțile vor încuraja stabilirea de contacte directe între instituțiile de artă și cultură din cele două țări în vederea promovării schimbului de informații și documente culturale.

7. Părțile vor sprijini aplicarea unui Acord separat privind cooperarea dintre Societatea Română de Televiziune și Nigerian Television Authority, în care vor fi menționate toate schimburile reciproce.

8. Părțile vor încuraja, în măsura posibilităților, o mai bună receptare a culturii și civilizației celeilalte Părți prin schimb de cărți, filme și înregistrări, precum și informații și statistici care pot ajuta la mai buna cunoaștere a dezvoltării generale din cealaltă țară.

9. Părțile vor stabili condițiile necesare pentru evaluarea și determinarea gradelor universitare, titlurilor, diplomelor și a altor certificate, acordate în fiecare din cele două țări în scopuri științifice, tehnice și culturale, în vederea încheierii unui acord separat privind echivalarea acestora.

10. Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul sportului. Detaliile vor fi stabilite de autoritățile competente și organizațiile din cele două țări.

11. În timpul perioadei de valabilitate a prezentului Protocol, Părțile vor face schimb de 1 - 2 specialiști din diverse domenii ale culturii și artelor plastice, pentru o vizită de documentare de maximum două săptămâni.

12. Părțile vor încuraja schimbul de specialiști, antrenori și sportivi din instituțiile competente în domeniul tineretului și sportului.

13. Părțile vor încuraja schimbul de tineri cu prilejul activităților culturale și de camping, precum și al festivalurilor organizate de fiecare din ele.

14. Părțile vor încuraja experți, specialiști și funcționari guvernamentali să participe la conferințe, seminarii și ateliere organizate în țările lor.

15. Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul justiției și legislației prin:

- schimb de documentație privind legislația țărilor lor;
- călătorii de studii, seminarii, întâlniri ale juriștilor din cele două țări (judecători, procurori, experți din Ministerul Justiției, avocați, notari publici);

LB

6-1-0

- colocvii, conferințe, întâlniri și alte manifestări referitoare la probleme din domeniul legislației.

16. Părțile vor încuraja cooperarea directă în domeniile medicinei și serviciilor medicale între autoritățile lor competente.

17. Părțile vor încuraja schimbul de arhitecți din cele două țări. Detaliile vor fi stabilite între organizațiile interesate din România și Nigeria.

ARTICOLUL V

CONDIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

1. Pentru persoanele care se deplasează în cadrul prevederilor prezentului Protocol, cheltuielile de călătorie către și de la țara primitoare vor fi suportate de Partea trimitătoare. Cheltuielile de călătorie în interiorul țării gazdă vor fi suportate de către Partea primitoare. Țara gazdă va asigura asistență medicală în caz de îmbolnăvire subită.

2. În cazul misiunilor de scurtă durată, Partea trimitătoare va furniza țării gazdă detaliile programelor propuse pentru cei desemnați cu cel puțin trei luni înainte de data plecării în călătorie.

3. Schimburile de burse vor fi reglementate după cum urmează:

- a) Partea trimitătoare va propune un număr de candidați mai mare decât numărul bursei oferite, pentru a facilita Părții primitoare selecția acestora.
- b) Apelurile de nominalizare vor fi primite de Partea trimitătoare în luna ianuarie a fiecărui an.
- c) Partea trimitătoare va trimite lista candidaților propuși în trei luni de la primirea apelurilor de nominalizare.
- d) În 3 luni de la data primirii listei și a datelor personale ale nominalizaților, Partea primitoare va comunica Părții trimitătoare lista candidaților admiși.
- e) Partea trimitătoare va informa Partea primitoare despre data exactă a călătoriei și detaliile zborului cu cel puțin 10 zile înainte.
- f) Părțile vor acorda bursierilor drepturile care sunt prevăzute în legislația în domeniul învățământului în vigoare în țara gazdă. Acestea vor include învățământ gratuit, cazare gratuită în cămine studentesti, o sumă lunară care să acopere costul cărților, masa la

MB

(Măp)

6.10

cantinele studentesti, cheltuielile de transport intern aprobate și tratament medical gratuit in caz de urgenta.

g) Pe timpul vacanțelor sau in cazul inchiderii institutelor, partea primitoare va face aranjamentele necesare pentru hrana și cazarea bursierilor.

h) Partile vor fi responsabile pentru familiile bursierilor.

4. Copiii personalului diplomatic admisi la studii in institutii de invatamant superior de stat din tara primitoare vor fi scutiti de plata taxelor de scolarizare pe durata studiilor.

5. Partile vor lua masuri, pe baza de reciprocitate, de scutirea, pe durata bursei, de la plata taxelor de viza și a permisului de ședere, a bursierilor din cadrul prezentului Protocol.

6.1. Partile vor sprijini și dezvolta cooperarea in domeniul stiintei și tehnologiei intre organizatiile de cercetare, universitati și institutii tehnologice din cele doua tari.

2. Cooperarea va acoperi in special urmatoarele domenii:

a) cercetare comuna și proiecte de dezvoltare, inclusiv schimb de rezultate, precum și schimb de oameni de stiinta, specialisti și cercetatori;

b) organizarea și participarea la conferinte stiintifice, simpozioane, cursuri, ateliere și expozitii;

c) schimb de informatii stiintifice și tehnologice, documentatie, echipament și materiale consumabile;

d) utilizarea in comun a facilitatilor tehnologice și de cercetare și a echipamentului stiintific existent in fiecare din cele doua tari;

e) organizarea de intalniri stiintifice comune de interes reciproc;

f) alte forme de cooperare stiintifica și tehnologica care pot fi convenite reciproc.

7. Partea trimitatoare va informa Partea primitoare despre data exacta a calatoriei și coordonatele zborului cu cel puțin 10 zile inainte.

8. In cazul vizitelor care se desfasoara in cadrul prevederilor acestui Protocol, tara gazda va asigura vizitatorilor cazare și masa gratuite, precum și plata cheltuielilor de transport intern in conformitate cu prevederile prezentului Protocol.

MB

6.10

9. Partea trimițătoare va asigura selecția artiștilor și a expozițiilor după cum urmează:

a) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport și asigurare către și din țara gazdă.

b) Partea primitoare va suporta cheltuielile de transport și asigurare pentru materialele expoziției în interiorul țării, publicitatea expoziției, inclusiv tipărirea invitațiilor, afișelor, cataloagelor etc. De asemenea, va garanta siguranța exponatelor.

c) În cazul distrugerii sau dispariției exponatelor, Partea primitoare va furniza gratuit Părții trimițătoare documentație în vederea obținerii despăgubirilor de la companiile de asigurări.

ARTICOLUL VI

Părțile vor face eforturi pentru a preveni traficul ilegal în domeniul proprietății culturale și al respectării drepturilor de autor în fiecare din țările lor.

ARTICOLUL VII

1. Costul publicațiilor și materialelor documentare trimise conform prevederilor acestui Protocol va fi suportat de către Partea trimițătoare.

2. Alte probleme financiare apărute în aplicarea Protocolului de colaborare culturală și în domeniul învățământului dintre cele două țări vor fi reglementate, în lipsa unui acord special, pe bază de reciprocitate.

ARTICOLUL VIII

Prezentul Protocol nu va afecta aplicarea altor programe culturale și în domeniul învățământului care pot fi încheiate de Părți.

ARTICOLUL IX

Orice problemă sau divergență legată de interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Protocol va fi reglementată pe cale amiabilă între Părți, pe canale diplomatice.

MJB

15.1.0

ARTICOLUL X

La expirarea prezentului Protocol, prevederile sale, precum și cele ale protocoalelor și programelor încheiate pe baza acestuia, vor continua să rămână valabile până la îndeplinirea lor completă.

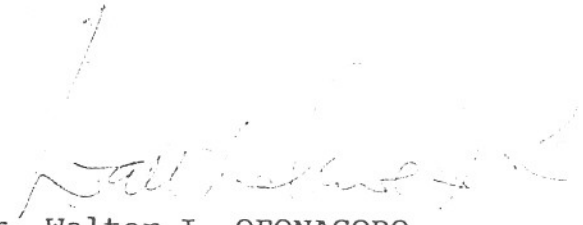
ARTICOLUL XI

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data semnării și este valabil până la 31 decembrie 2000. Valabilitatea sa poate fi extinsă pe perioada cât un nou Protocol va fi negociat. Această procedură va fi stabilită de ambele Părți pe canale diplomatice.

Încheiat la București, la 24 septembrie 1997, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte având aceeași valoare.

Maria Berza
Secretar de stat
în Ministerul Culturii

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


Dr. Walter I. OFONAGORO
Ministrul Informațiilor
și Culturii

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII FEDERALE NIGERIA

